

## **ЗАКОН**

### **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ХУМАНИТАРНОГ РЕАГОВАЊА У ВАНРЕДНИМ СИТУАЦИЈАМА, СПРЕЧАВАЊА ЕЛЕМЕНТАРНИХ НЕПОГОДА И ТЕХНОГЕНИХ ХАВАРИЈА И УКЛАЊАЊА ЊИХОВИХ ПОСЛЕДИЦА**

#### **Члан 1.**

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о сарадњи у области хуманитарног реаговања у ванредним ситуацијама, спречавања елементарних непогода и техногених хаварија и уклањања њихових последица, који је потписан 20. октобра 2009. године у Београду, у оригиналу на српском и руском језику.

#### **Члан 2.**

Текст Споразума између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о сарадњи у области хуманитарног реаговања у ванредним ситуацијама, спречавања елементарних непогода и техногених хаварија и уклањања њихових последица, у оригиналу на српском језику гласи:

## СПОРАЗУМ

### **између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о сарадњи у области хуманитарног реаговања у ванредним ситуацијама, спречавања елементарних непогода и техногених хаварија и уклањања њихових последица**

Влада Републике Србије и Влада Руске Федерације, у даљем тексту Стране,

имајући у виду позитивна искуства сарадње у оквирима Споразума између Савезне Владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о сарадњи у области спречавања индустријских хаварија, елементарних непогода и отклањања њихових последица од 23. јула 1996. године,

сматрајући да ће сарадња из области хуманитарног реаговања у ванредним ситуацијама, спречавања елементарних непогода и техногених хаварија и отклањања њихових последица, укључујући и сферу заштите од пожара, доприносити благостању и безбедности обе државе,

схватајући опасност од елементарних непогода и техногених хаварија, као и осталих катастрофа и криза за обе државе,

у тежњи да се обезбеди спремност за хуманитарно реаговање у ванредним ситуацијама, укључујући и реаговање у односу на треће земље,

сматрајући да размена научно-техничких информација из области спречавања елементарних непогода и техногених хаварија и отклањања њихових последица представља обострани интерес,

имајући у виду могућност настанка елементарних непогода и техногених хаварија чије се последице не могу отклонити снагом и средствима једне од Страна и неопходност координираних радњи обе државе у циљу спречавања таквих ситуација

узимајући у обзир значај Организације Уједињених Нација, Међународне организације за цивилну одбрану и других међународних организација из области спречавања елементарних непогода и техногених хаварија и отклањања њихових последица,

споразумели су се о следећем:

## Дефиниције

### Члан 1.

Појмови који се користе у овом Споразуму имају следеће значење:

„Овлашћени орган“ – орган, одређен од сваке стране, да руководи и координира радње везане за реализацију овог Споразума;

„Страна која тражи помоћ“ – Страна која упућује другој Страни захтев са молбом за пружање помоћи у отклањању последица елементарних непогода и техногених хаварија путем упућивања тимова за пружање помоћи опреме и материјала за помоћ или у другом облику;

„Страна која пружа помоћ“ – страна која удовољава захтеву са молбом за пружање помоћи у отклањању последица елементарних непогода и техногених хаварија другој Страни путем упућивања тимова за пружање помоћи опреме и материјала за помоћ или у другом облику;

„Тим за пружање помоћи“ – организована група стручњака (експерата) Стране која пружа помоћ, намењена за пружање помоћи, а која је снабдевена потребном опремом;

„Спречавање елементарних непогода и техногених хаварија“ – скуп мера које се благовремено предузимају у циљу спречавања, заштите и ублажавања последица елементарних непогода и техногених хаварија;

„Отклањање последица елементарних непогода и техногених хаварија“ – хаваријско-спасилачке и друге хитне радње које се предузимају приликом настајања елементарних непогода и техногених хаварија, а које су усмерене на спасавање живота и очување здравља људи, смањења штете по околну природну средину и материјалне губитке;

„Хаваријско-спасилачке радње“ – радње које се односе на спасавање људи, материјалних и културних добара и заштиту природне средине;

„Опрема“ – материјали, техничка и превозна средства, опрема тимова за пружање помоћи и лична опрема чланова тимова за пружање помоћи;

„Материјали за помоћ“ – материјална средства намењена погођеном или угроженом становништву у елементарним непогодама, техногеним хаваријама, или које се налази у опасности;

„Хуманитарно реаговање у ванредним ситуацијама“ – помоћ, коју Стране пружају једна другој хитним упућивањем тимова за пружање помоћи, опреме и материјала за помоћ, као и обављање конкретних задатака у области спречавања елементарних непогода и техногених хаварија и отклањање њихових последица, противпожарне безбедности, отклањање опасности од мина и у другим областима;

„Хуманитарни центар“ – заједнички руско-српски центар, који је намењен за обављање задатака у циљу хуманитарног реаговања у ванредним ситуацијама.

## **Овлашћени органи**

### **Члан 2.**

Овлашћени органи Страна су:

- са српске Стране – Министарство унутрашњих послова Републике Србије;
- са руске Стране – Министарство Руске Федерације за цивилну одбрану, ванредне ситуације и отклањање последица елементарних непогода.

У случају одређивања других овлашћених органа или измена у називу садашњих овлашћених органа, Стране се у писменој форми о томе међусобно обавештавају дипломатским каналима.

## **Облици сарадње**

### **Члан 3.**

Сарадња у оквиру овог Споразума, која се обавља на основу принципа равноправности и узајамне користи, подразумева:

- обезбеђивање сарадње између овлашћених органа Страна;
- прогнозирање елементарних непогода и техногених хаварија;
- планирање и спровођење мера у циљу спречавања елементарних непогода и техногених хаварија;
- пружање узајамне помоћи приликом опремања тимова за пружање помоћи техником и опремом;
- размену искустава о едуковању становништва за поступање у случају елементарних непогода и техногених хаварија, укључујући и пружање прве медицинске помоћи;
- сарадњу приликом процене ризика по околну средину и становништво у вези са евентуалним загађивањима услед елементарних непогода и техногених хаварија;
- процену последица елементарних непогода и техногених хаварија;
- пружање узајамне помоћи приликом отклањања последица елементарних непогода и техногених хаварија;
- спровођење заједничких активности ради пружања помоћи трећим државама приликом отклањања последица елементарних непогода и техногених хаварија;
- заједничко планирање, разраду и реализацију научно-истраживачких пројеката, размену научно-техничке литературе и резултата истраживачких радова;
- организовање заједничког деловања државних установа у циљу отклањања последица елементарних непогода и техногених хаварија, укључујући и сферу противпожарне безбедности;
- обављање заједничких активности усмерених ка отклањању опасности од неексплодираних мина на територијама држава Страна и трећих држава;

- размену података у вези организовања и обављања мониторинга опасних техногених процеса и природних појава;
- размену информација по питањима која се тичу спречавања елементарних непогода и техногених хаварија и отклањања њихових последица, периодичних публикација, методичке и друге литературе, видео и фото материјала;
- организовање заједничких конференција, семинара, радних саветовања, вежби, тренинга и специјализованих изложби;
- припремање заједничких публикација и извештаја;
- обуку стручњака, на основу посебног уговора, у наставним установама држава Страна, размену стажиста, предавача, научника и експерата;
- друге активности из области спречавања елементарних непогода и техногених хаварија и отклањања њихових последица, које су усагласили овлашћени органи Страна.

### **Заједничка комисија и хуманитарни центар**

#### **Члан 4.**

У циљу реализације овог Споразума:

овлашћени органи Страна формирају заједничку комисију за сарадњу у области спречавања елементарних непогода и техногених хаварија и отклањања њихових последица, чији састав, функције и начин се одређују Уредбом о комисији, коју утврђују руководиоци овлашћених органа Страна;

Стране ће на територији Републике Србије створити хуманитарни центар, чија се делатност и правни статус, регулишу посебним споразумом.

### **Пружање помоћи у отклањању последица елементарних непогода и техногених хаварија**

#### **Члан 5.**

1. Захтев за пружање помоћи у отклањању последица елементарних непогода и техногених хаварија упућују Стране.

2. Помоћ се пружа на основу захтева којим Страна која тражи помоћ доставља податке о карактеру елементарне непогоде и/или техногене хаварије, указујући на врсту и обим потребне помоћи.

3. Страна која пружа помоћ у најкраћем року разматра захтев и обавештава Страну која тражи помоћ о могућностима, обиму и условима пружања помоћи.

4. За руковођење тимовима за пружање помоћи Стране која пружа помоћ надлежан је овлашћени орган Стране која тражи помоћ, а преко руководиоца тих тимова.

5. Помоћ у отклањању последица елементарних непогода и техногених хаварија пружа се слањем тимова за пружање помоћи, опреме и материјала за пружање помоћи или на други тражени начин.

6. Тимови за пружање помоћи обављају хаваријско-спасилачке и друге радње, укључујући и радње везане за гашење пожара великих размера.

7. Страна која тражи помоћ обавештава руководиоце тимова за пружање помоћи о тренутном стању и, у случају потребе, обезбеђује тим тимовима преводиоце и средства везе, физичко обезбеђење, бесплатну медицинску помоћ и врши координацију њиховог рада.

8. Животно и здравствено осигурање чланова тимова за пружање помоћи врши страна која пружа помоћ.

9. Опрема коју поседују тимови за пружање помоћи би морала да буде довољна за њихово самостално деловање у трајању од најмање 72 сата. По истеку резерви, снабдевање тимова неопходним средствима за њихово даље ангажовање пада на терет стране која тражи помоћ.

**Услови преласка државне границе тимова за пружање  
помоћи и режим њиховог боравака на територији државе  
Стране која тражи помоћ**

**Члан 6.**

1) Чланови тимова за пружање помоћи прелазе државну границу државе Стране која тражи помоћ на граничним прелазима отвореним за међународни саобраћај, са важећим документима којима се потврђује идентитет лица и које као такве признаје друга Страна. Руководилац тима је у обавези да поседује списак чланова тима за пружање помоћи, као и документ који издаје овлашћени орган Стране која пружа помоћ, којим се потврђују његова овлашћења.

2) Овлашћени органи Страна претходно обавештавају надлежне органе својих држава о месту, датуму и очекиваном времену преласка државне границе чланова тимова, саставу тих тимова и опреме.

3) Прелазак државне границе кинолошких група и њихов боравак на територији државе Стране која тражи помоћ врши се у складу са правилима о карантину важећим на територији државе Стране која тражи помоћ.

4) Чланови тимова за пружање помоћи обавезни су да за време боравака на територији државе Стране која тражи помоћ поштују законске прописе те државе. При томе се законски прописи о раду државе Стране која тражи помоћ не односе на чланове тимова за пружање помоћи.

5) Одредбе овог члана примењују се и за време трајања заједничких вежби приликом којих тимови за пружање помоћи једне од Страна бораве на територији државе друге Стране.

6) Кретање тимова за пружање помоћи, превоз њихове опреме и материјала за пружање помоћи, врши се друмским, железничким, воденим или ваздушним саобраћајем.

7) Превозна средства морају бити осигурана у складу са законским прописима државе Стране која пружа помоћ.

8) Начин коришћења наведених видова саобраћаја одређују овлашћени органи Страна уз сагласност одговарајућих органа држава Страна.

**Увоз и извоз опреме и материјала за помоћ ради пружања  
помоћи у отклањању последица елементарних непогода и  
техногених хаварија**

**Члан 7.**

1. Опрема и материјали за помоћ која се увози на територију државе Стране која тражи помоћ и која се извози са територије државе Стране која пружа помоћ, ради пружања помоћи у отклањању последица елементарних непогода и техногених хаварија, ослобађа се плаћања царинских дажбина и пореза као и од примене забрана и ограничења економске природе у складу са законским прописима на територији сваке од Страна.

2. Царинска процедура за оформљење опреме и материјала за пружање помоћи врши се по поједностављеном поступку и по приоритету, на основу обавештења која издају овлашћени органи Страна, у којима се наводи састав тимова за пружање помоћи, списак опреме и материјала за пружање помоћи који се увозе или извозе.

3. По завршетку послова отклањања последица елементарних непогода и техногених хаварија увезена опрема подлеже извозу са територије државе Стране која тражи помоћ.

4. У случају потребе пружања хитне медицинске помоћи настрадалима на територији државе Стране која тражи помоћ, могу бити увезени медицински препарати, поред осталог и они који садрже наркотичка средства и психотропне супстанце, у количини која не подлеже предаји Страни која тражи помоћ и користе се искључиво од Стране квалификованог медицинског особља под надзором представника Стране која тражи помоћ. Медицински препарати који садрже наркотичка средства и психотропне супстанце, а који нису искоришћени приликом пружања медицинске помоћи, морају бити враћени на територију државе Стране која пружа помоћ. Увоз и извоз таквих медицинских препарата врши се на начин утврђен законодавством држава Страна.

5. Одредбе овог члана примењују се приликом увоза и извоза опреме за учешће у заједничким вежбама.

**Коришћење ваздухопловних средстава**

**Члан 8.**

1. Овлашћени орган Стране која пружа помоћ обавештава у писменом облику овлашћени орган Стране која тражи помоћ о одлуци да користи, ради пружања помоћи, ваздухопловна средства са навођењем: авио превозника, наручиоца лета, тип и државу (порекала) ваздухопловног средства и државу његове регистрације, а такође и регистрационе ознаке, знаке препознавања, планирану трасу лета, број чланова посаде и путника, опис терета (списак опреме и материјала за пружање помоћи), место и време полетања и слетања.

2. Страна која тражи помоћ одобрава ваздухопловним средствима, која превозе тимове за пружање помоћи, опрему и материјале за пружање помоћи, а који полећу са територије Стране која пружа помоћ, право на коришћење ваздушних коридора у складу са међународним споразумима и навигационим правилима.

3. Летови се обављају у складу са правилима донетим од стране Међународне организације за цивилну авијацију (ICAO), а такође у складу са законодавством држава Страна.

## **Транзит**

### **Члан 9.**

Свака од Страна на основу захтева и у складу са овим Споразумом, обезбеђује неопходну подршку за време проласка преко територије својих држава тимовима за пружање помоћи, опреме и материјала за пружање помоћи за спровођење заједничких мера пружања помоћи у отклањању последица елементарних непогода и техногених хаварија државама које нису учеснице овог Споразума.

## **Накнада трошкова**

### **Члан 10.**

1. Страна која тражи помоћ надокнађује Страни која пружа помоћ трошкове за пружање помоћи на основу билатералног акта о трошковима за пружање помоћи, потписаног од стране представника овлашћених органа Страна, уколико се Стране не споразумеју другачије

2. Страна која тражи помоћ може у било ком моменту да повуче свој захтев за пружање помоћи, али у том случају Страна која пружа помоћ има право на надокнаду насталих трошкова.

3. Трошкови осигурања нису укључени у укупне трошкове за пружање помоћи и исти се не надокнађују.

## **Накнада штете**

### **Члан 11.**

1. Свака од Страна одриче се права да од друге Стране захтева накнаду штете другој Страни у следећим случајевима извршавања задатака у реализацији овог Споразума:

а) учињене штете физичком или правном лицу, његовој имовини или околној средини државе Стране која тражи помоћ, уколико је штету начинио члан тима за пружање помоћи.

б) наступање тешке телесне повреде, нарушавања здравља или смрти члана тима за пружање помоћи.

2. Уколико члан тима за пружање помоћи Стране која пружа помоћ, приликом извршавања задатака везаних за реализацију овог Споразума, на територији државе Стране која тражи помоћ, причини штету физичком или правном лицу и његовој имовини, насталу штету надокнађује Страна која тражи помоћ, у складу са законским прописима њене државе који се примењују у случају наношења штете њеним грађанима који пружају помоћ.

3. Страна која пружа помоћ надокнађује штету коју с умишљајем нанесе члан тима за пружање помоћи.

## **Коришћење информација**

### **Члан 12.**

Информације, добијене као резултат спроведених активности у оквиру овог Споразума, са изузетком оних који се законским прописима држава Страна сматрају поверљивим, објављују се и користе у складу са законодавством и



уобичајеном праксом држава Страна, уколико другачије није договорено, у писменој форми, између представника овлашћених органа Страна.

### **Однос према другим међународним споразумима**

#### **Члан 13.**

Овај Споразум не задире у права и обавезе Страна које проистичу из других међународних споразума чије су потписнице државе Страна.

### **Решавање спорова**

#### **Члан 14.**

Спорови између Страна који се односе на тумачење и примену овог Споразума решавају се преговорима између овлашћених органа Страна.

Спорови који нису на овај начин решени, подлежу даљем решавању путем консултација и преговора између Страна.

### **Измене које се уносе у Споразум**

#### **Члан 15.**

У овај Споразум, обостраном сагласношћу страна, могу се уносити измене које се формулишу посебним протоколима, а који ступају на снагу у складу са чланом 16. овог Споразума.

### **Завршне одредбе**

#### **Члан 16.**

Овај Споразум ступа на снагу датумом добијања, дипломатским путем, последњег писменог обавештења о томе, да су Стране обавиле унутрашње - државне процедуре, неопходне за његово ступање на снагу.

Овај Споразум се закључује на неодређено време. Свака од Страна може да раскине овај Споразум. Овај Споразум престаје да важи истеком шест месеци од датума када једна Страна добије од друге Стране писмено обавештење о његовом раскиду.

Раскид овог Споразума не задире у активност која се обавља у складу с њим, која је започета, а није завршена до престанка његовог важења, уколико се Стране не споразумеју другачије.

Даном ступања на снагу овог Споразума у односима између Републике Србије и Руске Федерације, престаје да важи Споразум између Савезне Владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о сарадњи у области спречавања индустријских хаварија, елементарних непогода и отклањања њихових последица, потписан 23. јула 1996. године.

Сачињено у Београду, 20. октобра 2009. године, у два идентична примерка, сваки на српском и руском језику, и оба текста имају подједнаку правну снагу.

За Владу Републике Србије

За Владу Руске Федерације

Ивица Дачић, с.р.

Сергеј Шојгу, с.р.

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.